

## Demostene, *In Neaeram*, 9-13

(*Contro Neera - Processo a una cortigiana*)

9.

Καὶ γὰρ οὐ μόνον ταύτη ἐζήτησεν ἀνελεῖν ἡμᾶς, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῆς πατρίδος αὐτὸν ἐβουλήθη ἐκβαλεῖν. Ἐπενέγκας γὰρ αὐτῷ αἰτίαν ψευδῆ ὡς Ἐφιδναζέ ποτε ἀφικόμενος ἐπὶ δραπέτην αὐτοῦ ζητῶν πατάξειε γυναῖκα καὶ ἐκ τῆς πληγῆς τελευτήσειεν ἢ ἄνθρωπος, παρασκευασάμενος ἀνθρώπους δούλους καὶ κατασκευάσας ὡς Κυρηναῖοι εἶψαν, προεῖπεν αὐτῷ ἐπὶ Παλλαδίῳ φόνου.

### Traduzione:

Καὶ γὰρ οὐ μόνον ταύτη ἐζήτησεν ἀνελεῖν ἡμᾶς, ἀλλὰ καὶ

E infatti cercò di rovinarci non soltanto con quel processo ma anche

ἐκ τῆς πατρίδος αὐτὸν ἐβουλήθη ἐκβαλεῖν. Ἐπενέγκας γὰρ

volle bandire lui (Apollodoro) dalla città. Avendo infatti presentato

αὐτῷ αἰτίαν ψευδῆ ὡς Ἐφιδναζέ ποτε ἀφικόμενος ἐπὶ

contro di lui una falsa accusa secondo la quale (Apollodoro) recatosi un giorno ad Afidna

δραπέτην αὐτοῦ ζητῶν πατάξειε γυναῖκα καὶ ἐκ τῆς πληγῆς

per cercare un suo schiavo fuggitivo lì avrebbe picchiato una donna e in seguito alle botte

τελευτήσειεν ἢ ἄνθρωπος, παρασκευασάμενος ἀνθρώπους

la donna sarebbe morta e avendo assoldato

δούλους καὶ κατασκευάσας ὡς Κυρηναῖοι εἶησαν, προεῖπεν

degli schiavi e avendo fatto passare che fossero gente di Cirene, pronunciò l'interdizione

αὐτῷ ἐπὶ Παλλαδίῳ φόνου.

contro di lui per omicidio davanti al Palladio.

10.

Καὶ ἔλεγεν τὴν δίκην Στέφανος οὕτοσί, διομοσάμενος ὡς ἔκτεινεν Ἀπολλόδωρος τὴν γυναῖκα αὐτοχειρία, ἐξώλειαν αὐτῷ καὶ γένει καὶ οἰκίᾳ ἐπαρασάμενος, ἃ οὐτ' ἐγένετο οὐτ' εἶδεν οὐτ' ἤκουσεν οὐδενὸς πώποτε ἀνθρώπων. Ἐξελεγχθεὶς δ' ἐπιρκῶν καὶ ψευδῆ αἰτίαν ἐπιφέρων, καὶ καταφανῆς γενόμενος μεμισθωμένος ὑπὸ Κηφισοφῶντος καὶ Ἀπολλοφάνους ὥστ' ἐξελάσαι Ἀπολλόδωρον ἢ ἀτιμῶσαι ἀργύριον εἰληφώς, ὀλίγας ψήφους μεταλαβὼν ἐκ πεντακοσίων, ἀπῆλθεν ἐπιωρκηκῶς καὶ δόξας πονηρὸς εἶναι.

**Traduzione:**

Καὶ ἔλεγεν τὴν δίκην Στέφανος οὕτοσί, διομοσάμενος

E questo Stefano qui sosteneva l'accusa, affermando sotto giuramento

ὡς ἔκτεινεν Ἀπολλόδωρος τὴν γυναῖκα αὐτοχειρία,

che Apollodoro aveva ucciso la donna di sua mano

ἐξώλειαν αὐτῷ καὶ γένει καὶ οἰκίᾳ ἐπαρασάμενος, ἃ

invocando la maledizione su di sé, sulla propria schiatta e sulla propria casa per cose che

οὐτ' ἐγένετο οὐτ' εἶδεν οὐτ' ἤκουσεν οὐδενὸς πώποτε ἀνθρώπων.

né erano mai accadute, né egli non aveva mai né visto né udito da nessuno (degli uomini).

Ἐξελεγχθεὶς δ' ἐπιρκῶν καὶ ψευδῆ αἰτίαν ἐπιφέρων, καὶ

Riconosciuto colpevole di essere spergiuro e di aggiungere una falsa accusa e

καταφανῆς γενόμενος μεμισθωμένος ὑπὸ Κηφισοφῶντος

risultando evidente che era stato comprato da Cefisofonte

καὶ Ἀπολλοφάνους ὥστ' ἐξελάσαι Ἀπολλόδωρον ἢ

e da Apollofane così da fare esiliare Apollodoro o

ἀτιμῶσαι ἀργύριον εἰληφώς,

da togliergli i diritti civili dopo avere ricevuto del denaro,

ὀλίγας ψήφους μεταλαβὼν ἐκ πεντακοσίων,

con ben pochi voti dalla sua sui 500 (della giuria)

ἀπῆλθεν ἐπιρκηκῶς καὶ δόξας πονηρὸς εἶναι.

se ne uscì spergiuro e sembrando essere cattivo (meglio: "con una fama pessima").

## 11.

Σκοπεῖτε δὴ αὐτοί, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐκ τῶν εἰκότων  
λογισόμενοι πρὸς ὑμᾶς αὐτούς, τί ἂν ἐχρησάμην ἐμαυτῷ καὶ τῇ  
γυναικὶ καὶ τῇ ἀδελφῇ, εἴ τι Ἀπολλοδώρῳ συνέβη παθεῖν ὧν  
Στέφανος οὐτοσὶ ἐπεβούλευσεν αὐτῷ, ἢ ἐν τῷ προτέρῳ ἢ ἐν τῷ  
ὑστέρῳ ἀγῶνι;

**Traduzione:**

**Σκοπεῖτε δὴ αὐτοί, ὧ ἄνδρες δικασταί, ἐκ τῶν εἰκότων**

Riflettete dunque da voi, giudici, su quel che vi pare verosimile

**λογιζόμενοι πρὸς ὑμᾶς αὐτούς, τί ἂν ἐχρησάμην ἐμαυτῷ καὶ**

basandovi: cosa sarebbe toccato a me

**τῇ γυναικὶ καὶ τῇ ἀδελφῇ, εἴ τι Ἐπολλοδώρῳ συνέβη παθεῖν**

e a mia moglie e a mia sorella, nel caso che Apollodoro fosse caduto in qualcuna delle macchinazioni

**ᾧ Στέφανος οὕτως ἐπεβούλευσεν αὐτῷ, ἢ ἐν τῷ προτέρῳ**

che questo Stefano qui gli aveva teso o nel primo processo

**ἢ ἐν τῷ ὑστέρῳ ἀγῶνι;**

o in quello successivo?

12.

ἢ ποία αἰσχύνη οὐκ ἂν καὶ συμφορᾶ περιπεπτωκῶς ἦν;  
Παρακαλούντων δὴ με ἀπάντων, ἰδία προσιόντων μοι, ἐπὶ  
τιμωρίαν τρέπεσθαι ὧν ἐπάθομεν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ὄνειδιζόντων  
μοι ἀνανδρότατον ἀνθρώπων εἶναι, εἰ οὕτως οἰκείως ἔχων τὰ  
πρὸς τούτους μὴ λήψομαι δίκην ὑπὲρ ἀδελφῆς καὶ κηδεστοῦ καὶ  
ἀδελφιδῶν καὶ γυναικὸς ἑμαυτοῦ, μηδὲ τὴν περιφανῶς εἰς τοὺς  
θεοὺς ἀσεβοῦσαν καὶ εἰς τὴν πόλιν ὑβρίζουσαν καὶ τῶν νόμων  
καταφρονοῦσαν τῶν ὑμετέρων εἰσαγαγῶν εἰς ὑμᾶς καὶ  
ἐξελέγξας τῷ λόγῳ ὡς ἀδικεῖ, κυρίους καταστήσω ὅ τι ἂν  
βούλησθε χρῆσθαι αὐτῇ.

**Traduzione:**

ἢ ποία αἰσχύνη οὐκ ἂν καὶ συμφορᾶ περιπεπτωκῶς ἦν;

O in che vergogna e in quale sciagura non sarei stato coinvolto?

Παρακαλούντων δὴ με ἀπάντων, ἰδία προσιόντων μοι,

Poiché tutti quanti certamente mi esortavano, personalmente venendo da me,

ἐπὶ τιμωρίαν τρέπεσθαι ὧν ἐπάθομεν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ

a volgermi alla vendetta di quel che avevamo subito per opera di Stefano e

ὄνειδιζόντων μοι ἀνανδρότατον ἀνθρώπων εἶναι, εἰ

mi rinfacciavano di essere il più vigliacco degli uomini, se

οὕτως οἰκείως ἔχων τὰ πρὸς τούτους μὴ λήψομαι δίκην

essendo così strettamente legato a loro (meglio: "dati gli stretti rapporti che mi legavano a costoro") non avessi ottenuto giustizia

ὑπὲρ ἀδελφῆς καὶ κηδεστοῦ καὶ ἀδελφιδῶν καὶ γυναικὸς  
ἑμαυτοῦ,

per conto di mia sorella e di mio cognato e dei miei nipoti e di mia moglie,

μηδὲ τὴν περιφανῶς εἰς τοὺς θεοὺς ἀσεβοῦσαν

e se, colei che ha offeso pubblicamente gli dei

καὶ εἰς τὴν πόλιν ὑβρίζουσαν καὶ τῶν νόμων καταφρονοῦσαν e

che ha recato oltraggio alla città e che se n'è infischiata delle leggi

τῶν ὑμετέρων εἰσαγαγὼν εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξελέγξας τῷ λόγῳ ὡς

vostre (non) avendo trascinato davanti a voi e (non) facendo provato con la mia accusa che

ἀδικεῖ, κυρίους καταστήσω ὅ τι ἂν βούλησθε χρῆσθαι αὐτῇ·

essa era colpevole, vi avessi lasciato liberi di fare di lei quello che volete.

### 13.

Καὶ ὡσπερ Στέφανος οὕτως ἐμὲ ἀφηρεῖτο τοὺς οἰκείους παρὰ τοὺς νόμους καὶ τὰ ψηφίσματα τὰ ὑμέτερα, οὕτω καὶ ἐγὼ τοῦτον ἤκω ἐπιδείξων εἰς ὑμᾶς ξένη μὲν γυναικὶ συνοικοῦντα παρὰ τὸν νόμον, ἀλλοτρίους δὲ παῖδας εἰσαγαγόντα εἰς τε τοὺς φράτερας καὶ εἰς τοὺς δημότας, ἐγγυῶντα δὲ τὰς τῶν ἐταιρῶν θυγατέρας ὡς αὐτοῦ οὔσας, ἡσεβηκότα δ' εἰς τοὺς θεοὺς, ἄκυρον δὲ οἰοῦντα τὸν δῆμον τῶν αὐτοῦ, ἂν τινα βούληται πολίτην ποιήσασθαι. Τίς γὰρ ἂν ἔτι παρὰ τοῦ δήμου ζητήσῃ λαβεῖν δωρεάν, μετὰ πολλῶν ἀναλωμάτων καὶ πραγματείας πολίτης μέλλον ἔσεσθαι, ἐξὸν παρὰ Στεφάνου ἀπ' ἐλάττονος ἀναλώματος, εἴ γε τὸ αὐτὸ τοῦτο γενήσεται αὐτῷ;

Traduzione:

**Καὶ ὥσπερ Στέφανος οὕτως ἐμὲ ἀφηγεῖτο τοὺς οἰκείους**

E come questo Stefano qui mi voleva privare dei miei cari

**παρὰ τοὺς νόμους καὶ τὰ ψηφίσματα τὰ ὑμέτερα, οὕτως καὶ**

contro le leggi della città e contro i vostri decreti, così anche

**ἐγὼ τοῦτον ἤκω ἐπιδείξων εἰς ὑμᾶς**

io sono qui a dimostrare a voi

**ξένη μὲν γυναικὶ συνοικοῦντα παρὰ τὸν νόμον,**

che egli è marito di una straniera contro la legge,

**ἀλλοτρίους δὲ παῖδας εἰσαγαγόντα εἰς τε τοὺς φράτερας καὶ**

**εἰς τοὺς δημότας,**

che ha introdotto nella propria fratria e nel proprio demo figli non suoi,

**ἐγγυῶντα δὲ τὰς τῶν ἐταιρῶν θυγατέρας ὡς αὐτοῦ οὖσας,**

che ha dato in matrimonio come se fossero sue figlie di cortigiane,

**ἠσεβηκότα δ' εἰς τοὺς θεούς, ἄκυρον δὲ ποιοῦντα τὸν δῆμον**

che ha peccato verso gli dei, che ha sottratto al popolo il diritto

**τῶν αὐτοῦ, ἂν τινα βούληται πολίτην ποιήσασθαι·**

tra quelli suoi (meglio; "che esso possiede") di dare la cittadinanza a chi voglia.

**Τίς γὰρ ἂν ἔτι παρὰ τοῦ δήμου ζητήσῃε λαβεῖν δωρεάν,**

Infatti chi più cercherà (cercherebbe) di ottenere questo dono dal popolo,

**μετὰ πολλῶν ἀναλωμάτων καὶ πραγματείας πολίτης**

**μέλλων ἔσεσθαι,**

con l'intenzione di essere cittadino con molte spese e molta fatica,

**ἐξὸν παρὰ Στεφάνου ἀπ' ἐλάττονος ἀναλώματος,**

dato che gli è possibile da Stefano con minore spesa,

**εἴ γε τὸ αὐτὸ τοῦτο γενήσεται αὐτῷ;**

se proprio questo sarà a lui (meglio: "avere la stessa cosa")?